

REGIE MUNICIPALE

THÉÂTRE
DES CÉLESTINS

COMÉDIE DE LYON

DIRECTION JEAN MEYER
ALBERT HUSSON

Du 1^{er} au 11 octobre 1970

CRÉATION

*Le procès
Karamazov*

DE DIEGO FABBRI

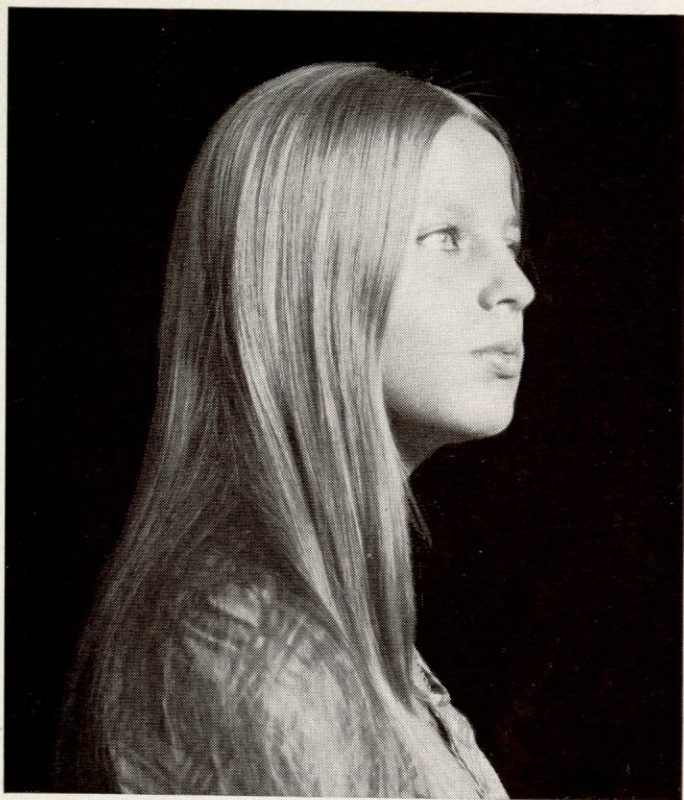
D'APRES DOSTOIEVSKI

TEXTE FRANÇAIS DE JEAN MEYER

MISE EN SCENE DE PIERRE FRANCK

DECOR DE GEORGES WAKHEVITCH

ASSISTANT A
LA MISE EN SCENE MICHEL HARDY



arc photo

P. RIPAMONTI

le spécialiste du portrait d'art
caméras et appareils photo

10, RUE JEAN-DE-TOURNES — LYON 2
(près de la place de la République) - TEL. 42-13-31



PHOTO CARLO RICCARDI

DIEGO FABBRI



brasserie les Archers

93, rue Président-E.-Herriot
Lyon 2
Tél. 42 50 81

*ouvert jour et
nuit*

ses spécialités lyonnaises
et régionales
son cadre renové
son bar
son ambiance

RENDEZ-VOUS DES ARTISTES ET DES SPORTIFS



PHOTO J.D. CADINOT
CLAUDE BROSSET



PHOTO H. JEANBRAU
HENRI CREMIEUX

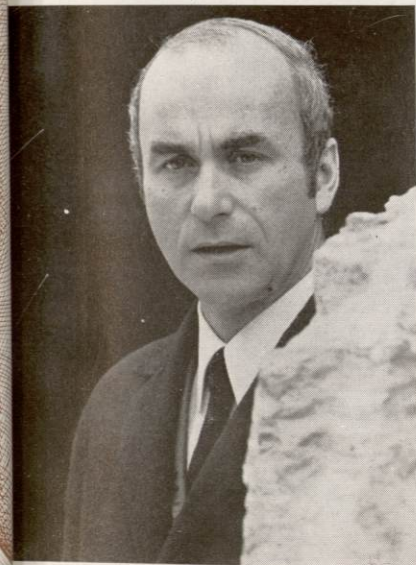


PHOTO M. LENOIR
DOMINIQUE ROZAN



PHOTO D. PAOLI
JEAN-PAUL ZEHNACKER



EXPOSITION-VENTE au rez-de-chaussée et entresol
de salons style et contemporain - canapés fixes ou convertibles

TOUS TISSUS D'AMEUBLEMENT
cuir pleine peau, skaï tous coloris
dépositaire literie EPEDA et DUNLOPILLO

DÉCORATION
tapisseries, tentures, voilages, moquettes, glaces
petits meubles d'appoint

ÉLÉMENTS COMPOSABLES **novestyle**

RHONALP-CONFORT
Le spécialiste du siège...

6, RUE
DE L'ANCIENNE
PRÉFECTURE
LYON-2

TÉLÉPH. 37 30 29

Parking
place des Jacobins
et quai de Saône

ENTRÉE LIBRE



COLETTE BERGE



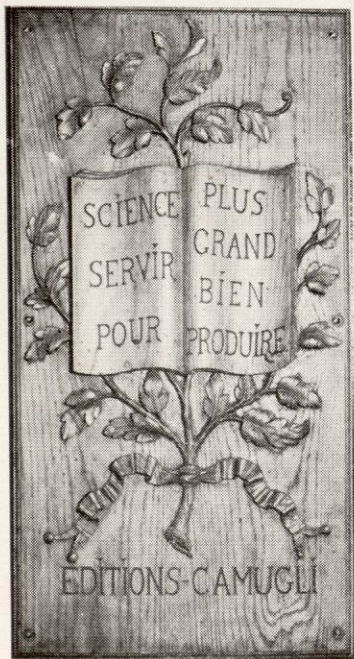
DANIELLE ANCELET



DOMINIQUE LEVERD

EDITIONS - LIBRAIRIE

camugli



6, rue de la Charité
Lyon 2
Tél. 37 24 49

GRAND SPÉCIALISTE
DU LIVRE :

DROIT
MÉDECINE
SCIENCES
TECHNIQUE
INFORMATIQUE
GESTION-ORGANISATION
FRANÇAIS-ÉTRANGER

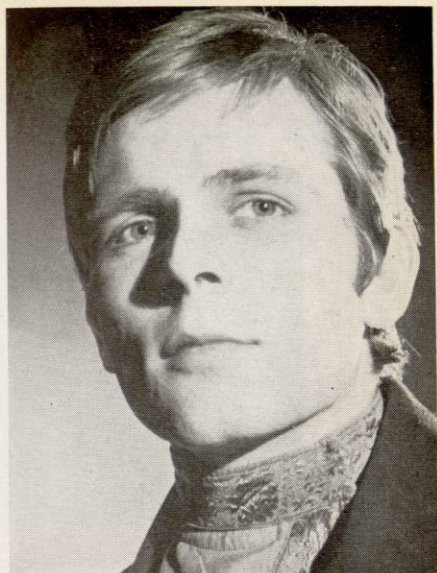
*est à votre
disposition pour
votre documentation
et tous
vos problèmes
de bibliographie*

Ouvert du lundi au samedi sans interruption de 9 h. à 19 h. 30

M A I S O N F O N D É E E N 1 8 0 3



CLAUDE BRECOURT



DANIEL SOUKHOTINE



TEDDY BILIS



**BAUR
LAURENÇON
DÉGUILHEM**
les constructeurs lyonnais

31, rue mazenod - lyon 3 - téléphone : 62 01 25
7, rue childebert - lyon 2 - téléphone : 37 54 25

LE LIBERTÉ

angle rue Garibaldi
rue Bugeaud
LYON 6

**LA RÉSIDENCE
DE LA
CROIX-ROUSSE**

rue Philippe-
de-Lassalle
LYON 4

**PARC
SAINT-IRÈNÉE**

44-48
rue Commandant-
Charcot
LYON 5

Le procès Karamazov

DISTRIBUTION

(par ordre d'entrée en scène)

<i>Le Président</i>	HENRI CREMIEUX
<i>L'Huissier</i>	JEAN-MARC AVOCAT
<i>Le Secrétaire</i>	PAUL MARTIN
<i>Dimitri Feodorovitch Karamazov</i>	CLAUDE BROSSET
<i>Le défenseur</i>	DOMINIQUE ROZAN
<i>Grégori Vassilievitch</i>	EDDY ROOS
<i>Le Procureur</i>	JEAN-PAUL ZEHNACKER
<i>Rakoutine Ossepovitch</i>	CLAUDE BRE COURT
<i>Trifou Borisije</i>	FERNAND GUIOT
<i>Docteur Herzenstrube</i>	TEDDY BILIS
<i>Professeur Mayakowski</i>	GEORGES ATLAS
<i>Docteur Varvinsky</i>	MARCEL SANTAR
<i>Alexei Feodorovitch Karamazov (Aliocha)</i>	DANIEL SOUKHOTINE
<i>Katherina Ivanovna Verkovtsev</i>	DANIELLE ANCELET
<i>Agrafena Alexandrovna Svjetlov</i>	
<i>(Grouchenka)</i>	COLETTE BERGE
<i>Ivan Feodorovitch Karamazov</i>	DOMINIQUE LEVERD

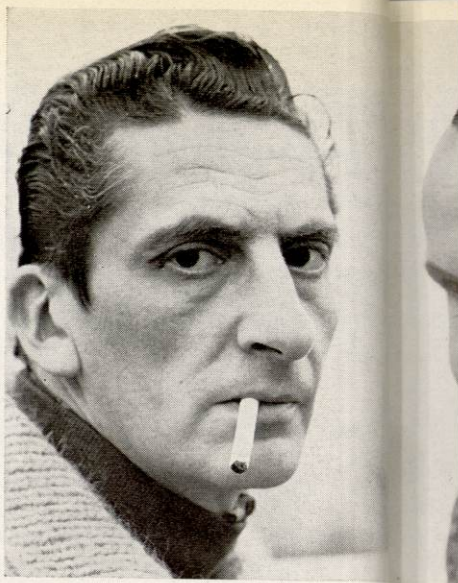
Colette BERGE est coiffée à la ville par
PATRICK, 43, rue Damrémont - Paris (18^e)

et

maquillée à la ville comme à la scène par
STENDHAL, 25, rue Royale - Paris (8^e)



FERNAND GUIOT



PHOTO

GEORGES ATLAS



PHOTO P.H. CARTER

EDDY ROOS



PHOTO

PAUL MARTIN



MARCEL SANTAR



CARTES

JEAN-MARC AVOCAT



rob chatard / georges hyon

conseil - réalisation

créations publicitaires

mode

agrandissements décoratifs

photographes

7, rue de la Victoire

69 - Charbonnières-les-Bains

127, avenue Lacassagne

69 - Lyon-3 - Tél. 60-86-29

UNE LÉGENDE ACTUELLE

C'est le chapitre de la « Légende du Grand Inquisiteur » qui m'a amené à refondre pour le théâtre le chef-d'œuvre de Dostoïewsky dans son entier. Plus exactement j'avais été séduit par l'idée d'isoler la « Légende » seule pour en faire un spectacle à part. J'eus tôt fait de m'apercevoir que la « Légende » a un sens achevé si on la lit dans le contexte dramatique, idéologique et psychologique du personnage qui l'invente (Ivan) et des autres personnages que, de quelque façon, elle concerne (Aliocha, Dimitri, Smerdjakov), c'est-à-dire de toute la masse de pécheurs que l'Inquisiteur-Ivan croit avoir le droit de juger, de gouverner et de modifier (« corriger »). Il suit alors un plan de matérialisme théologique lucide qui néglige, ou plutôt qui « corrige », les plus anciennes promesses chrétiennes : la *liberté* et l'*amour*. A l'amour et à la liberté chrétiens l'Inquisiteur-Ivan a en effet décidé de substituer l'*autorité*, le *miracle* et le *mystère*.

Je me rendis également compte que la « Légende » placée là où elle est dans le roman avait pour fonction

Luminaire



**et tables
décoratives**

PIERREL

30-32 Cours Lafayette LYON-3 - Tél. 60-50-22

principale d'exposer l'idéologie athée d'Ivan. Si elle était en revanche placée dans la bouche d'un Ivan en pleine crise dramatique, après l'assassinat du père, Feodor, et le suicide du serviteur et demi-frère Smerdjakov, elle revêtait l'aspect d'une auto-accusation de très haute signification. C'est une chose que la théorie froidement exposée, c'en est une autre que l'acte dans sa réalité humaine. Ce que l'on croit juste avant l'action n'apparaît plus aussi juste et aussi vrai quand l'action a été concrètement consommée. Entre l'action telle qu'on l'imagine et qu'on la justifie rationnellement, et l'action réalisée et humainement déaprouvée, il y a, pour Dostoïewsky, un véritable abîme, l'abîme qui peut conduire au désespoir et à la folie. Ivan est le frère jumeau de Raskolnikov de *Crime et Châtiment* et de Stavroghin des *Démon*s. Je dirais même qu'Ivan tend davantage qu'eux à une justification non seulement philosophique, morale et sociale, mais même religieuse du crime. Il représente le plus haut degré du démoniaque dostoïewskien. Stavroghin aussi voit quelquefois les démons, mais Ivan a, lui, avec eux de longs dialogues presque familiers. Et il est même naturel que le dialogue d'Ivan avec ses démons ait son modèle d'origine dans le dialogue qu'eut le Christ dans le désert avec le Tentateur suprême, avec l'Esprit Souverain du Mal.

Quel que soit le point d'où il parte, Dostoïewsky aboutit toujours à une rencontre ou à un combat avec le Christ : c'est le rendez-vous régulier de tous ses itinéraires de romancier. Je dirais qu'à l'origine de la créativité de Dostoïewsky il y a toujours un stimulant de ressentiment ou de sentiment chrétien. Sans le Christ il n'est pas pleinement compréhensible. Je me souviens qu'en 1957, Albert Camus m'ayant fait deman-



BRASSERIE
RESTAURANT
ouvert jour et nuit

MIDI MINUIT

15, rue Casimir-Périer
Lyon 2
Téléphone : 37 67 95

DINERS
D'AFFAIRES

*après le spectacle
dans un cadre agréable*
Hugues GUELPA
vous offre

SES POISSONS
ET FRUITS DE MER
SA GRATINÉE
SES SPÉCIALITÉS

der, par l'intermédiaire de notre ami commun Jean Hébertot, si je pouvais renoncer à la représentation française de mon adaptation théâtrale des *Démon*s (que j'avais déjà présentée avec succès en Italie et en Allemagne) pour lui laisser présenter la sienne à Paris en priorité, et alors que j'avais agréé sa demande, je me souviens, donc, qu'au cours de la rencontre qui s'en suivit, au Théâtre Hébertot, Camus m'expliqua qu'il y avait sans doute une différence fondamentale entre nos deux adaptations, en ce sens que j'avais misé (et c'était vrai) sur le filon religieux, tandis que lui avait surtout développé l'aspect politico-social. Je marquai mon étonnement et je dis clairement à Camus que je ne parvenais pas à comprendre comment l'on pouvait, quoi qu'il en fût, laisser de côté, chez Dostoïewsky, le ferment religieux, et même proprement chrétien, sans dénaturer l'essence même du drame. Et Camus me répondit alors un peu froidement mais avec une ombre de mélancolie : « Je suis athée ».

La France a une illustre tradition de dévotion envers Dostoïewsky : avant Camus, Gide lui avait consacré un volume auquel on doit nécessairement se reporter pour comprendre Dostoïewsky ; Copeau avait donné une excellente adaptation (si l'on pense à l'époque) des *Frères Karamazov*. Et dans une période plus récente, d'autres romans de Dostoïewsky (*L'Idiot* et *L'Eternel mari*, par exemple) ont fait une heureuse carrière au théâtre. C'est pourquoi je suis particulièrement reconnaissant au Théâtre des Célestins d'avoir choisi mon *Procès Karamazov* ou la Légende du Grand Inquisiteur pour ouvrir sa saison 1970, et naturellement je souhaite que Lyon lui fasse bon accueil.

Rome, 15 septembre 1970.

*Le raffinement d'une sélection de meubles
choisis et signés pour vous
avec l'expérience GAROLA*



Meubles **GAROLA**

8, ROUTE NATIONALE - 69 BRIGNAIS

TELEPHONE : 48 10 16

Du 16 au 18 octobre :

“ON NE SAIT JAMAIS”

D'ANDRÉ ROUSSIN

Mise en scène de l'auteur
avec

JEAN-PIERRE DARRAS - NELLY VIGNON - ANDRÉ LUGUET
(Galas Karsenty Herbert)

Du 23 au 25 octobre :

“LA NEIGE ÉTAIT SALE”

DE GEORGES SIMENON

Adaptation de GEORGES SIMÉNON et FRÉDÉRIC DARD

Mise en scène de ROBERT HOSSEIN d'après celle de RAYMOND ROULEAU
avec

ROBERT HOSSEIN
(Galas Karsenty Herbert)

*Administrateur de la
Comédie de Lyon
Directeur de la scène
Régisseur général
Chef machiniste
Chef électricien*

THEATRE DES CELESTINS

ROBERT-ALAIN PAULET
RENE MONIEZ
HENRI VART
ROGER GIRARD
MARC BRUN

*Photographie
page 1 de couverture
Imprimé sur les
presses typo-offset des
Publicité concédée à*

MADAME J. COLOMB GÉRARD

ÉDITIONS ET IMPRIMERIES DU SUD-EST
AVENIR PUBLICITÉ - LYON

élégante et personnelle, votre ligne sera

Claire Belle

42-02-75

68, rue président-édouard-herriot - Lyon 2

créations
prêts
à
porter



Tabardel

37-45-08

62, rue président-édouard-herriot - Lyon 2

fournitures pour couture - haute nouveauté

la proue



poésie - théâtre - cinéma

livres sur l'art
toutes les nouveautés

LIBRAIRIE - GALERIE

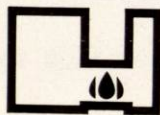
15, rue Childebert - Lyon 2



*construction traditionnelle avec ou sans sous-sol
terrains individuels - lotissement
prix fermes, clés en mains - garantis par contrat*

FURA	F 3 garage	68 m ²	82.600,00
FATUA	F 4	80 m ²	86.700,00
FLORA	F 4 garage	91 m ²	97.950,00
FULGORA	F 4 garage	104 m ²	108.550,00
FACELINA	F 4 garage	117 m ²	111.600,00
FORTUNA	F 5 garage	113 m ²	115.900,00
FERONIA	F 6	132 m ²	118.750,00
FAUNA	F 5 s-s	105 m ²	132.600,00
FIDIA	F 6 F 7	153 m ²	140.000,00
FELICITA	Comble non aménagé	100 + 95 m ²	140.000,00
FELICITA	Comble aménagé	190 m ²	170.000,00

focus



18, rue charles-richard, 69 lyon 3 | tél. 68.25.82 +